



CONTENIDO DEL INFORME FINAL DEL PROCESO INVESTIGATIVO

INFORMACIÓN GENERAL DE PROYECTO

Código Interno	2100053001-040	Supervisor	Juan Sebastián López López Coordinador centro de Investigaciones CIHU
Nombre del proyecto de investigación	Didácticas para la difusión de la cultura grecolatina y el aprendizaje de las lenguas clásicas.	Fecha de inicio del proyecto.	16 de febrero de 2015
Nombre del Investigador principal	Rosa Ángela Bonilla Malaver.	Fecha de finalización del proyecto.	17 de noviembre de 2015
Nombre del co- investigador	Didier Arnulfo Santiago.	Fecha de presentación del informe de avance.	5 de junio de 2015
Nombre del auxiliar de investigación	Hernán Antonio Arciniegas Vega	Fecha de presentación del informe de cierre	20 de mayo de 2016
Grupo de Investigación	Fray Luis de Granada: estudios del lenguaje y USTA-Learning	Centro de costos asignado	17250555



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

Nombre de la línea de investigación	Educación contemporánea y pedagogías emergentes. - Humanismo y Sociedad. -Lenguaje Y educación: Didáctica de las lenguas.	Unidad académica	Departamento de Humanidades y Formación Integral e Instituto de Lenguas Fray Bernardo de Lugo O.P
-------------------------------------	---	------------------	---



INFORME ACADÉMICO FINAL DE INVESTIGACIÓN FODEIN 2015

Título final

Didácticas para la difusión de la cultura grecolatina y el aprendizaje de las lenguas clásicas.

Resumen

Se diseñó de manera integral la estrategia pedagógica propuesta, la cual abarcó dos componentes desglosados en:

1. AGENDA DE ACTIVIDADES ACADÉMICAS: (programa de radio, juegos teatrales; ponencias y encuentros en UN, difusión en medios virtuales USTA de las actividades del semillero).
2. CONFIGURACIÓN DE UN PROCESO FORMATIVO: A partir de las fases de inducción, fundamentación, inmersión y aplicación del conjunto de competencias, destrezas y habilidades que comportan el aprendizaje de la lengua latina.

Resultados obtenidos

Se estructuraron dos textos: uno gramático y otro de carácter semántico, fundamentados en todos los recursos pedagógicos y didácticos aplicables a la materia del lenguaje y su enseñanza; y se diseñó y consolidó la creación de la página web. Esto es:

- (En la gramática) Paradigmas nominales, verbales, morfología, sintaxis, semántica, reglas gramaticales, ejercicios de aplicación y lecciones de traducción para el aprendizaje de la lengua romana. Estos constituyeron parte de las temáticas ofrecidas y son textos de recurrente



ejercicio en el aula de clase; corpus gramatical ineludible, amén de los contenidos analíticos fundamentales en la enseñanza del latín.

La Presentación de un conjunto de herramientas pedagógicas para desarrollar procesos de pensamiento en el lenguaje. Esquemas mentales, cuadros sinópticos, mapas conceptuales, que comportan una disertación sobre los modelos y paradigmas para la comprensión y enseñanza de las lenguas clásicas en el mundo de hoy.

Tabla N° 1. Contenidos Diccionario ilustrado

El usuario	Entonces, el usuario va a determinar el corpus del producto. Se indaga sobre muy bien sobre el usuario al que está dirigida la obra. No podemos pensar en hacer un diccionario académico cuando el producto va dirigido a estudiantes que apenas están teniendo un acercamiento a la lengua, se debe ver su formación y sus necesidades. Dado que es el usuario es el que determina el diccionario, no podemos suponer además que los usuarios saben las especificaciones minuciosas del diccionario. Así que el acceso que le proporcionamos es claro que no haya margen de error en la búsqueda de una entrada.
El corpus	El corpus es organizado y bien sistematizado para ayudar en la búsqueda de los vocablos. Precisamente pensando en nuestros usuarios nuestro corpus es un <i>corpus thematicum</i> y un <i>corpus imaginum</i> . Esto quiere decir, que está organizado por temas dentro de los cuales aparecen las palabras más significativas en español, en latín y en griego y cada tema va acompañado de imágenes que ayudan en la retención del vocablo.
Los ejemplos	Aquí precisamente están inscritos los ejemplos, en las imágenes. Se ha decidió evitar cualquier motivo de complicación en la comprensión de un término y, además, como nuestro producto es un diccionario básico y no un diccionario académico, se evitan los ejemplos de un análisis morfológico crítico, y además complicado, de obras clásicas en latín o



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

	en griego que presenten anomalías de las palabras. El formato es sencillo y asequible.
Las entradas	¿Cómo están organizadas nuestras entradas? La resolución de la pregunta la resolvemos aquí. La entrada tiene en primer lugar la palabra en español, como en este caso abuelo. Luego viene la entrada en latín, enunciada como en cualquier diccionario básico, su nominativo singular, la desinencia de genitivo singular y el género. No se ha colocado la métrica, por ejemplo, que no hemos considerado tan importante en un primer momento. Eso nos guiará en las alteraciones del radical de una palabra por motivos fonéticos u ortográficos y nos podrá guiar en la prosodia. Lo primero no es relevante para un alumno debutante y lo segundo se va aprendiendo en el camino. Tampoco se han incluido las etimologías de la palabra. Todo con el fin de ser muy claro, precisos y colaboradores en el proceso de aprendizaje de unas lenguas que en realidad no son fáciles. El diccionario no pretende asustar a la gente. Luego aparece el vocablo en griego con su nominativo singular, el genitivo singular y el género. Cada vocablo está relacionado con una imagen.
Vocablos de matiz reducido	Esto hace referencia a las palabras que en español son reducidas teniendo en cuenta sus formas o en latín o en griego. Por ejemplo, en español hay una sola manera de decir la palabra nieto aunque en griego hay dos, una para referirse a un nieto por parte de mi hijo y otra a un nieto por parte de mi hija. Esto sí se ha especificado mediante paréntesis cuadrados que ayudan a entender el problema.
Griego koiné	El griego koiné es reconocido por ser la lengua a la que se traduce la versión de los setenta, conocida como la septuaginta. El significado de estas palabras es diverso en relación con el griego clásico. Para ilustrarlo, la palabra pecado es “lo que se debe” para los clásicos, eso significa ὀφείλημα. Sin embargo, con la resemantización en las escrituras, el matiz comenzó a ser lo que se le debe a Dios, que en



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

	últimas fue traducido por la palabra latina peccatum. Las palabras de griego koiné se van a representar por medio de una cruz yuxtapuesta.
Latín eclesiástico	Por ser el latín la lengua de la Iglesia, hay palabras que solo en el ámbito cristiano pueden tener un significado particular. Eso ocurre con la palabra communio que no es solamente la comunidad, sino que es la comunión que se vive en la Iglesia al reconocernos hijos de Dios. Estas palabras van a estar también marcadas con una cruz.
Griego y latín modernos	Como hay cosas que con el desarrollo tecnológico y cultural han aparecido posteriormente de la llamada muerte del latín o del griego clásico, se ven hoy en día esfuerzos por hacer que el latín, que no tiene una lengua moderna aparte de las romances, no pierdan vigencia de comunicación. Por tal motivo palabras como carro, que en su sentido mecánico –como lo conocemos hoy–, no existían, al darles una entrada en nuestro diccionario se les tendrá que marcar con la abreviatura mod. que significa que el vocablo hace parte de la lengua moderna
lenguas modernas	La decisión de añadir dos lenguas modernas más al diccionario estuvo animada por las habilidades lingüísticas de los miembros del semillero. Éstos han estudiado como segunda lengua el inglés o francés. Entonces, con este insumo, se configuró las entradas del diccionario en: inglés, francés, español, latín y griego. Con este ajuste, el diccionario amplía su rango de accesibilidad y promueve la formación en múltiples lenguas.
Temáticas	La Familia- Frutas- Animales Salvajes- Animales Domésticos- Cuerpo (incluye rostro)- Escuela- Colores- Vestuario- Oficios y profesiones- Números- Profesiones- Casa- Verduras- Lugares- Estaciones / Clima- Meses/ Días / Año- Hora- Adjetivos- Transporte- Idiomas- Países / ciudades- Formas- Plantas- Enfermedades- Herramientas- Acciones / Verbos- Juegos / Deportes- Naturaleza- Universo.Categorías gramaticales (adverbios, preposiciones...)



-(En la Página Web Filohelénica):

La concepción propuesta dentro del proyecto de creación de la web de la página Filohelénica, consistente en permitir una ruptura con las formas de enseñanza tradicional (aula presencial), ofreciéndole al estudiante decidir qué, cómo y cuándo aprender, es uno de los resultados obtenidos.

La asunción y consolidación de las TIC en la educación se convierte en un reto para su introducción en el aula, pues por un lado, se encuentran los estudiantes, para quienes la tecnología no solo es algo que se usa, sino que se convierte en parte de su estilo de vida, puesto que “las personas no solo usan las tecnologías, sino que, sobre todo, las personalizan, las dotan de sentido y las hacen parte integral de su experiencia de mundo”(Baudrillard, 2012, Melucci, 2001, 195, citado en Santiago, López, 2014) y por otro una gran mayoría de docentes para quienes el uso de estas nuevas mediaciones se convierte en algo ajeno a sus prácticas de enseñanza.

En ese sentido surge la necesidad de integrar los usos y significados que los estudiantes le otorgan las TIC, así como las plataformas y recursos que están presentes en la internet para el aprendizaje. Dicho objetivo resulta apropiado para cualquier área del conocimiento y aún más para la difusión y apropiación de las lenguas clásicas, pues las alternativas y recursos que se encuentran en la web pueden resultar más atractivos que la explicación magistral de un profesor en un aula de clase, o la descripción de un libro de texto.

Una de las características que puede hacer más atractiva a la web es el empleo del hipertexto, es decir, la posibilidad de enlazar diferentes tipos de textos, documentos, imágenes, videos, juegos etc... lo que “posibilita una lectura no lineal, y así se consigue que el usuario, en nuestro caso el alumno, se convierta en procesador activo de la información, pues será él mismo el que, de forma intuitiva, vaya construyendo su propio conocimiento a partir de sus intereses y de la disponibilidad de la información” (Macías, 2005, p. 205)



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

Esta concepción de la web permite una ruptura como las formas de enseñanza tradicional del aula presencial, pues es el estudiante que decide qué, cómo y cuándo quiere aprender. Una de las características que conviene rescatar en términos de la educación de la web es la interactividad, en tanto que el usuario es quién determina el tipo de recursos a los que quiere acceder, páginas de noticias, redes sociales, juegos, chat etc... bien sea a través del portátil, PC, la Tablet, la TV o el Smartphone, éste último se ha convertido durante los últimos años en el medio más utilizado para ingresar a la red¹.

Tabla N° 2. Categorías y elementos Filohelénica

Categoría o elemento	Descripción
¿Qué es?	Consiste en una descripción general de los objetivos de la página web, en los que también se incluye al equipo de trabajo.
Secciones	Se desprenden las categorías generales que son parte del contenido de la página: (1) cultura: está dedicado a la difusión de la cultura clásica en torno a temas como la literatura, la mitología y el arte. (2) historia: surgimiento del latín y el griego, su ubicación geográfica(mapas), evolución de la lengua y su influencia en la cultura occidental (3) datos curiosos: consignas, frases célebres de autores relevantes de la cultura clásica. (4) diccionario: recurso electrónico multilingüe en latín, griego y lenguas modernas. (5) documentales y películas: contiene referencias audiovisuales en torno al mundo clásico.

¹ De acuerdo al informe de Ditrendia (2015) el 85,5% de los usuarios accede a internet a través del móvil. Obtenido 12/05/2016: <http://goo.gl/EUqEbm>



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA
UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

	(6) juegos: recursos para el aprendizaje del latín y el griego de forma didáctica (7) morfología: conceptos y estructuras básicas para el aprendizaje de las lenguas
Recursos	Artículos académicos, repositorios de textos y eventos
Contacto	Correo electrónico: rosabonilla@usantotomas.edu.co
Didaskalia. Promoción y enseñanza de las lenguas clásicas. Fan page Facebook Perfil de Facebook: Didaskalia. Lenguas Clásicas https://goo.gl/PdISmt	Se busca divulgar de manera más informal los recursos, materiales de la cultura clásica.

Fuente: elaboración propia

De acuerdo a lo anterior se hizo necesario trabajar en la brecha existente entre las prácticas de enseñanza de las lenguas clásicas y los nuevos recursos con los que pueden interactuar los estudiantes con el uso de las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación). Éstas últimas ya no solo tienen el fin de informar y comunicar, sino que cada vez más se convierten en una forma de aprendizaje y conocimiento TAC (Tecnologías para el aprendizaje y el conocimiento) (Reig, 2012).



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

Esa brecha –que es todavía notable en muchas de las dinámicas de enseñanza y aprendizaje y que está presente en el aula de clase-², hizo imperativo en este proyecto proponer nuevas formas en las que las personas, en este caso los estudiantes de la Universidad Santo Tomás, interesados en las lenguas clásicas, pudieran acceder de manera más intuitiva a recursos y medios posibilitados y por ende, fortalecieran su aprendizaje del griego y el latín.

Palabras clave

Educación, formación, instrucción, aprendizaje activo, tecnología, lenguas clásicas.

Marco teórico y estado del arte elaborado.

El inevitable balance al finalizar la investigación, arroja un estado del arte que introduciendo los parámetros establecidos según Vélez y Calvo (1992), desagrega tres pasos/estados a seguir:

1. Contextualización:

Establecimos como problema de estudio el asunto de la vigencia y actualidad de las lenguas clásicas atacando como emblema antivalor el término compuesto “lenguas muertas”. De Brand (2007) afirma “...resulta necesario cambiar la concepción que tienen los estudiantes del latín como una lengua muerta de la cual no pueden obtener ningún conocimiento”.

A partir de ahí generamos una serie de estudios, ensayos y producción bibliográfica sobre la materia, en los países donde este problema ya ha sido abordado (Francia, España, Italia, Venezuela, Chile, entre otros). La delimitación de la investigación fue el resultado preciso de esta fase, ya que permitió atacar directamente la raíz del desentendido cultural que rige para nuestra cultura llamada latina y que sobre esa denominación justifica y da cuenta de nuestros propósitos investigativos.

² pues “lo cierto es que, en todos los niveles de enseñanza, se siguen utilizando los métodos tradicionales, que en su mayor parte se basan en una enseñanza frontal y en una transmisión sistemática del saber, donde el docente es la parte activa mientras que el alumno, en actitud pasiva, se limita a recibir ese saber” (López, 2009, p. 4)



2. Clasificación:

La determinación de las disciplinas intervinientes en la recopilación de todos los campos de la información: pedagogía, didáctica, enseñanza, currículo, tecnología, nos permitió una adecuada clasificación de la información, vislumbrar su respectivo alcance, y darle el valor específico en la formulación de los niveles conclusivos.

3. Categorización:

Al centrar el estudio esencial del fenómeno a investigar en categorías de análisis y hermenéutica definidos, las temáticas y metodologías abordadas arrojaron una prospectiva valiosa en el estudio de los documentos definidos y seleccionados a lo largo del marco teórico. La articulación arrojada en métodos y enfoques de diversa aplicación, le dieron a esta etapa de categorización la valoración retrospectiva necesaria al problema abordado.

Tabla N° 3 Recursos en la web para la difusión y enseñanza de las lenguas clásicas

Nombre del sitio	Tipo de contenidos	URL
Cultura Clásica (Asociación Cultura Clásica)	Contiene una sección de cursos de latín y griego, biografías, eventos, gramática latina, literatura griega diccionarios entre otros elementos que ayudan al aprendizaje y difusión de la cultura clásica en español	http://www.culturaclasica.com/



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

The Latin Library	Es una colección completa de textos en latín (Inglés)	http://www.thelatinlibrary.com/
Perseus Project	Es un repositorio de textos latinos y griegos clásicos (Inglés)	http://www.perseus.tufts.edu/hopper/
Aula Fácil	Ofrece una variedad de cursos dentro de los cuales se encuentra el latín. El curso consta con cuatro links, latín I, latín II, ejercicios y latín intermedio. Este curso está dividido por lecciones cada ítem tiene 30 lecciones entre los cuales hay gramática, ejercicios, tiempos verbales, conjugaciones, etc. Uno de los añadidos de esta página es que ofrece algunas pautas para aprender a utilizar el diccionario. Utiliza cuadros útiles, además de ser suave a la vista.	http://goo.gl/n1jA8Z
Almacén de Clásicas	Esta página ofrece muchos temas relacionados con el latín, películas sobre historia, documentales, recursos (diccionarios, actividades de declinaciones, herramientas para conjugaciones), también hay una sección con la respectiva evolución fonética, páginas para conjugar verbo, unos links con extensos vocabularios, el añadido que parece interesante es que hay una sección	http://goo.gl/9D06Ye



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

	que ofrece noticias en latín. De las páginas más completas. Tiene evaluaciones o ejercicios de ensayo. Enlaza a muchas páginas útiles. Posee juegos didácticos sobre la cultura latina, además de referenciar otros.	
Latine Disce	Esta página no cuenta con una gramática, pero si con ejercicios, test con los cuales se pueden practicar vocabulario, verbos y declinaciones. Para ello posee un buscador de palabras en latín, diccionario básico de latín-español; latín- catalán; latín-ingles, también posee un directorio de páginas webs sobre latín y cultura clásica.	http://www.latinedisce.net/
Verbix	Página especializada en la conjugación de verbos (latín)	http://www.verbix.com/
Sociedad Española de Estudios Clásicos	Difusión de eventos en torno a las lenguas clásicas	http://www.estudiosclasicos.org/
Aplicaciones Didácticas	Esta página posee un link en la cual se encuentran dos enlaces, el primero relacionado con ejercicios sobre el latín y el segundo es sobre la gramática, la cual posee una extensa variedad de temas para	http://goo.gl/vM3hBQ



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

	estudiar, dentro de los cuales están, declinaciones, pronombres, verbos, adjetivos, etc. No es agradable a la vista.	
Latín para hispanohablantes	Esta página en su estructura cuenta con una gramática indispensable: cada título es un link con el cual se ingresa a su contenido; cada tema es explicado de manera sencilla, y en algunos casos estos cuentan con algunos ejercicios que ayudaran a reforzar los temas estudiados.	http://goo.gl/s9xph8
Gramática Básica de Latín	Esta página no tiene nada de interactividad, solamente presenta una gramática básica para la lengua la latina. Sólo son unos enlaces con texto donde explica la gramática	http://latinat.wordpress.com/
Glosbe	Este es un diccionario de latín-español online, que presenta de particular que cuando se busca una palabra muestra su declinación con oraciones de ejemplo, y palabras relacionadas.	https://es.glosbe.com/la/es/Nicolaus%20I
Latín – Recursos didácticos	Recursos didácticos. Además contiene una amplia gama de material clásico en power point (.pptx) y .pdf.	http://goo.gl/mAEc0y
Molinarium	En este sitio hay interactividad.	http://www.molinarium.com/



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

	Presenta varios API's interactivas: una sección para declinar palabras, un silabeador para conocer la separación en sílabas de las palabras latinas, entre otros. Las aplicaciones del Molinarium son herramientas útiles para profes, alumnos y también para curiosos con ganas de descubrir que el latín es una lengua no tan muerta.	
Clásicas del IES Vegas Bajas	Esta página presenta un aula virtual de clases sobre griego y latín. Se trata de una web en la que se distribuyen trabajos para los estudiantes de lenguas clásicas en bachillerato.	https://goo.gl/7nmyAy
GRAMÁTICA LATINA	Esta página en su Home, presenta acceso a siete links, en donde se puede encontrar morfología nominal (explicación de las declinaciones), morfología pronominal (pronombres), los numerales (hace referencia al uso de los números ordinales, cardinales, etc), morfología verbal (todas las conjugaciones verbales), un espacio para ejercicios prácticos tipo test y de traducción; y dos link más referentes a la sintaxis nominal	http://goo.gl/fKOEse



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

	(explicación de los casos) y oracional.	
Ludus Litterarius	Es una página que tiene la parte latina y parte griega. Muy interactiva y trae una serie de actividades con su respectiva explicación y está montada en flash. Trae aplicación de morfología nominal, juegos, sintaxis, presentaciones y mapas interactivos.	http://www.luduslitterarius.net/#b
Palladium	Página del gobierno de España. Brinda elementos de la cultura clásica. Posee información útil. Además, contiene diversas aplicaciones.	http://goo.gl/foyvZN

Fuente: elaboración propia

Un aspecto esencial y que siguió a los tres pasos anteriores, es el discernimiento acerca de qué producción de conocimiento o qué creación de saber específico debe producir la investigación. En este campo, la investigación arroja tal vez unos resultados que deberán ser ponderados y valorados con el tiempo, dado que los productos que se encuentran actualmente en elaboración final, (antes de su revisión de texto y estilo correspondientes) deberán estar en poder de sus destinatarios finales un tiempo justo, antes de ser cernidos por el filtro de la dinámica académica.

Consecución del objetivo general y específicos planteados



Objetivo general

Se diseñó una estrategia pedagógica integral centrada en la promoción de la cultura grecolatina y de la enseñanza de las lenguas clásicas a partir de diferentes canales lingüísticos y de comunicación.

Objetivos específicos

-Un objetivo a verificar, es la adecuada identificación que en círculos académicos se hace de la USTA sobre el campo de las lenguas clásicas; las invitaciones extendidas a la docente a cargo del semillero y sus miembros en distintos ámbitos universitarios a tomar parte de encuentros y simposios donde se aborda el mundo clásico.

- El semillero de investigación en lenguas clásicas DIDASKALIA concitó el interés por las lenguas clásicas de los estudiantes de filosofía y teología de la USTA, cuya participación en el desarrollo de la investigación ha robustecido la razón de ser del semillero.

-La orquestación de los recursos didácticos y de las diferentes herramientas virtuales escogidas, evidencia la dinamización de los procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas clásicas.

Resultados con base en la pregunta de investigación formulada y la metodología planteada.

Preguntas de la investigación

¿Es válido para el ejercicio académico colombiano la apropiación de diversas formas comunicativas en los procesos de enseñanza y aprendizaje de las mal “llamadas lenguas muertas”?

Al ser una pregunta bastante ambiciosa en el universo aludido, dejamos que el debido proceso de apropiación por parte de la comunidad académica de estos materiales arrojados, cumpla su tiempo. De esta pregunta podemos responder con las palabras bíblicas: “¿por qué



buscáis entre los muertos a aquel que está vivo? “³ o también con Moliere en su “*Le Menteur*” y Juan Ruíz de Alarcón en aquella “*Verdad Sospechosa*” utilizan: “*Los muertos que vos matáis, gozan de buena salud*”.

¿Es posible concitar el interés del estudiante de hoy en el aprendizaje de las lenguas clásicas?

¿Para qué aprender latín, sus leyes gramaticales, morfosintácticas y semánticas?

¿Se hace necesario acceder a las nuevas tecnologías y dinámicas del mundo globalizado como una herramienta útil de aprendizaje para las lenguas clásicas?

Para estas tres preguntas debemos consignar claramente:

Se percibe un definido interés por parte de los estudiantes en la utilización de estos medios impresos y virtuales como herramientas de socialización de su particular gusto por el latín y el griego. Además que va más allá de intercambiar materiales o información, es profundizar en la apropiación de las herramientas del lenguaje y su aplicación en la elaboración de material alusivo y continente de las lenguas en mención.

Principales logros (diferente de los resultados y productos, ejemplo: alianza interinstitucionales, impactos a nivel de currículo o proyección social, nuevas metodologías propuestas, desarrollos empresariales, innovaciones, etc.)

Los estudiantes vislumbraron de manera instrumental las áreas de conocimiento y comprensión del lenguaje que como objeto de estudio comportan las lenguas clásicas y que están presentes en los contenidos de los estudios analíticos de la materia en mención, de manera directa.

La dinámica generada a partir de la propuesta de una estrategia pedagógica integral permitió el desarrollo del proceso formativo de los estudiantes: la aplicación de sus competencias, destrezas y habilidades para el aprendizaje de la lengua latina.

³ LUCAS, 24,5



Actividades de formación, impacto en el currículo o actividades de proyección social realizadas o proyectadas con base en los resultados.

Es de suma complacencia, informar que a nivel de currículo, la Facultad de Filosofía, previos estudios y socializaciones dentro del marco del proceso de reacreditación de alta calidad, con los miembros de la comunidad académica: estudiantes, docentes y egresados, dentro del marco del proceso de reacreditación de alta calidad, tomó la decisión de incluir en su nuevo plan de estudios a partir de I semestre de 2017 las materias de lenguas clásicas (Latín y Griego) que hasta ahora eran electivas y formaban parte del componente flexible, con un nivel básico obligatorio, para los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Filosofía y Lengua Castellana.

Sea éste un primer paso, para el fortalecimiento de nuestra cultura institucional a través de las lenguas clásicas y que atiende a la sugerencia y observaciones del Par evaluador del proyecto.

Ajustes al cronograma

Dada la extensión y complejidad del trabajo investigativo se hizo necesario extender la fecha de finalización del proyecto, del 17 de noviembre de 2016 hasta el 20 de mayo de 2015.

Programación y desarrollo de la investigación

Bitácora seguida para el desarrollo de contenidos.

1. Definición y clasificación del material temático, analítico y referencial de los textos visuales y textuales.
2. Selección de las herramientas visuales, gráficas e iconográficas para ser elaboradas y montadas en los textos físicos y virtuales.
3. Escogencia de la diseñadora e ilustradora a partir del estudio de carpeta de trabajos.
4. Definición de la dirección de arte, contenido, estilo, imágenes y conceptos.
5. Recopilación y clasificación de los contenidos textuales, gramaticales y lingüísticos en



función de la carpeta de contenidos definidos en el numeral anterior.

6. Revisión y corrección de textos, imágenes y contenidos (en curso)
7. Corrección de estilo y proceso editorial.

(1.) Acorde a la juiciosa observación del par académico en cuanto a la metodología que orientaría el desarrollo del proyecto, podemos establecer que ello fue punto de inflexión para la realización de un ajuste de carácter metodológico.

Redefinidos los contenidos analíticos de los textos en construcción: gramática y diccionario, se juzgó necesario la definición del carácter y estilo de los materiales que iban a conformar el *textual corpus*. En el campo de la lengua y sus didácticas -bajo nuestro planteamiento de “ofrecer” una mirada novedosa en la enseñanza de las lenguas clásicas- no bastaba con formular los usuales recursos de las lenguas clásicas; esto es, para poder “competir” con los recursos didácticos con los cuales se enseñan las lenguas de mayor penetración socio-cultural en la actualidad (inglés, francés, alemán, y recientemente chino), debimos proponer algunos de los utilizados en estas⁴.

Es por esto que en la elaboración de los contenidos que llenan las herramientas virtuales al uso, materiales temáticos y analíticos del griego y del latín, se concentraron mayormente el tiempo y los recursos humanos y físicos de la investigación.

Dificultades enfrentadas en el desarrollo de la propuesta.

1. Construir contenidos claros, concisos y a la vez atractivos para el grupo objetivo al cual van dirigidos.
2. Competir con la profusión de métodos, didácticas y recursos pedagógicos altamente sofisticados y de avanzado desarrollo tecnológico aplicados en la enseñanza de lenguas e idiomas de gran demanda.

⁴ Para ampliación de lo anterior, remitirse en este informe al ítem de productos (web y página virtual)



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

3. Superar el lugar común de las mal llamadas “lenguas muertas” y dotarlas del atractivo y valor que aparentemente tienen sólo para los especialistas.
4. Elaborar toda una didáctica en torno a las lenguas clásicas; didáctica que supone la creación de un enorme material que logre abarcar la riqueza, diversidad y profundidad de aquellas.
5. Emular con grupos, compañías y empresas de enseñanza de lenguas e idiomas, con ilimitados recursos humanos, tecnológicos y financieros.

Resultados.

Informe de producción investigativa.

Tipo de producto	Nombre de producto	Fecha de revisión, publicación o presentación	Nombre de la revista/libro o evento en que se presenta el producto.	Modo de verificación	Número de anexo
Libro	Gramática Moderna Latina	Octubre 30	Ediciones USTA	No se ha finalizado	No se ha finalizado
Libro	Diccionario Multilingüe Ilustrado	Agosto 30	Ediciones USTA	No se ha finalizado	No se ha finalizado
Página Web filohelénica	Página Web filohelénica	Junio 30	Página Web	No se ha finalizado	No se ha finalizado

Conclusiones.

Para el Instituto de Lenguas Fray Bernardo de Lugo O.P y el Departamento de Humanidades y Formación Integral de la Usta, a través de los grupos de investigación Fray Luis de Granada: Estudios del lenguaje y USTA- Learning y el semillero DIDASKALIA, la presente investigación constituye un gran paso en la consolidación de la vocación fundante y precursora



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

del primer claustro Universitario de Colombia. Poner en vigencia la validez y actualidad de la lengua y cultura clásicas en un mundo inmerso en la moda y la inmediatez, es un desafío que bien puede significar un pequeño pero importante paso para la reafirmación de su incuantificable valor epistémico en el mundo académico y universitario del país. Pocas veces se ha emprendido en Colombia una tarea que privilegie la creación de materiales de texto para la enseñanza en lenguas clásicas, amén de reconocer la importancia de los recursos que la tecnología vertiginosa ofrece.

El fortalecimiento y la actividad vinculante con un dinámico semillero de investigación en la materia, es una de las valiosas conclusiones de este trabajo emprendido. La configuración de una completa agenda de trabajo en torno a diversas actividades académicas más allá de la docencia, y que han sido propuestas por la investigadora principal a lo largo de su desempeño en la USTA, han consolidado un interés claro y evidente por parte de los estudiantes hacia el aprendizaje y manejo de la cultura clásica.

Agenda consistente principalmente en:

1. Elaboración de ejercicios escénicos y lúdicos en el aula.
2. Participación en eventos académicos pares.
3. Producción de contenidos y materiales para el programa semanal “La Caja de Pandora” en Escenario Radio.
4. Articulación de la cátedra en las diversas sedes de la Comunidad Dominicana, creando una red de estudiantes de lenguas clásicas que comparten intereses académicos y contenidos curriculares de manera fraternal y dinámica.
5. Configuración de un nicho académico que marca la pauta en un evento académico de proyección escénica local: “Juegos Teatrales en Latín”

Finalmente, se puede registrar con complacencia que el grupo objetivo hacia el cual fue dirigida la investigación -los estudiantes de la USTA en la cátedra en lenguas clásicas- ha sido enriquecido por el creciente interés de la comunidad universitaria de la ciudad en la labor



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

investigativa que adelanta el grupo de investigación. El llamado por parte de grupos de investigación de las universidades Nacional, Javeriana, San Buenaventura y Unicervantina para tomar parte en publicaciones, capítulos de libro y traducciones, como también servir de par evaluativo o colaborador en procesos de conceptos académicos y de investigación, es un espaldarazo a nuestra misión educativa.

Bibliografía

- De Brand (2007). Hacia la búsqueda de nuevas estrategias para la enseñanza para la enseñanza del latín a estudiantes de lenguas modernas en institutos de educación superior. Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades y Educación. Escuela de Letras Mérida, Venezuela. Obtenido de <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:1lUIwedOlrEJ:erevistas.saber.ula.ve/index.php/legenda/article/download/568/563+&cd=10&hl=es-419&ct=clnk&gl=co>
- López, A. (2009). La aplicación de las nuevas tecnologías a la Filología Clásica: Didáctica. *Reduca*, 1-21. Obtenido de <https://goo.gl/flqCLy>
- Macías, C. (2005). Las clásicas y la enseñanza virtual: algunas experiencias. *Estudios Clásicos*, 93-117. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1621482>
- Reig, D. (2012). *Socionomía. ¿Vas a perderte la revolución social?* Barcelona: Deusto.
- Vargas, G. y Calvo, G. (1987): 9. «Seis modelos alternativos de investigación documental para el desarrollo de la práctica universitaria en educación... el caso del proyecto de extensión REDUC - Colombia en la Universidad Pedagógica Nacional. *Revista Educación superior y desarrollo* 5.

Contenido del informe financiero

- Relacionar los rubros globales que inicialmente fueron aprobados en la propuesta y los que se han ejecutado hasta la entrega del informe.
- Describir el valor ejecutado por rubro a la fecha de entrega.
- Elaborar el detallado de gastos en cada uno de los rubros aprobados, con el valor correspondiente y la fecha de solicitud.



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS
PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA
UNIDAD DE INVESTIGACIÓN

RUBROS FINANCIABLE S				Fecha de recepción del recurso solicitado
	Monto aprobado FODEIN	Monto ejecutado	Fecha de solicitud	
Personal	\$ 1.400.000.00	\$1.400.000.00	Noviembre 9 de 2015	Diciembre 15 de 2015
Auxilio a investigadores	0	0	0	0
Equipos	0	0	0	0
Software	0	0	0	0
Materiales	0	0	0	0
Papelería	\$500.000.00	\$500.000.00	Noviembre 6 de 2015	Noviembre 12 de 2015
Fotocopias	0	0	0	0
Salidas de campo	\$1.200.000.00	\$1.200.000.00	Noviembre 6 de 2015	Noviembre 23 de 2015
Material bibliográfico	\$13.540.000.00	0	Por ejecutar	Por ejecutar
Servicios técnicos	\$2.500.000.00	0	Por ejecutar	Por ejecutar
Movilidad académica	0	0	0	0
Imprevistos	0	0	0	
Pares Académicos	\$600.000.00			
TOTAL	\$19.740.000.00	\$3.100.000.00		